

# **Beta** **ZER<sup>®</sup>-RESET**



**666**  
**666 LBF.FT**



**667**

**IT** Manuale d'uso ed istruzioni

**EN** Operation manual and instructions

**FR** Notice d'utilisation et instructions

**DE** Bedienungsanleitung

**ES** Manual de uso e instrucciones

**PT** Manual de uso e instruções

**NL** Gebruikshandleiding

**PL** Instrukcja obsługi i zalecenia

**HU** Használati kézikönyv és útmutató

**EL** Εγχειρίδιο χρήσης και οδηγίες

**DA** Brugervejledning og instruktioner

**SL** Uporabniški priročnik in navodila

**SK** Návod na použitie a pokyny

**CS** Návod k použití a pokyny

**RO** Manual de utilizare și instrucțiuni

**BG** Ръководство за потребителя и инструкции

Fig. 1

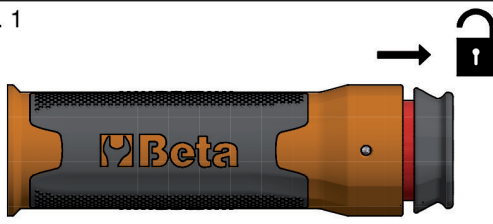


Fig. 2

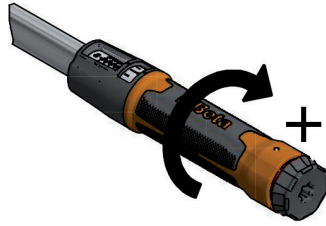


Fig. 3

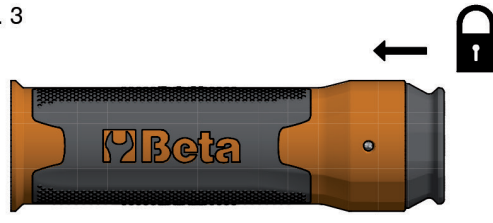


Fig. 4

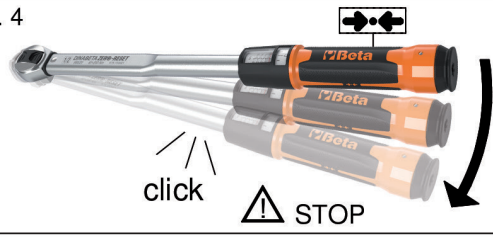
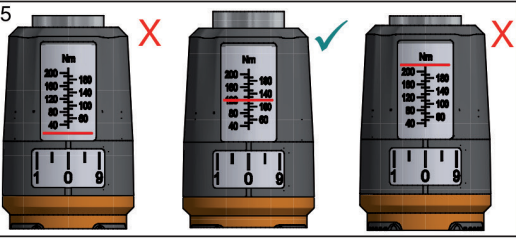


Fig. 5



## ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Seguire i seguenti passaggi per un corretto utilizzo della chiave dinamometrica:

- Sbloccare la chiave tramite il sistema pull/push posto all'estremità dell'impugnatura (Figg. 1, 3).
  - La banda colorata (o-ring rosso) indica che la chiave è sbloccata ed è possibile procedere con l'impostazione della coppia (Fig. 1).
  - Agire sulla manopola di regolazione fino al raggiungimento del valore di coppia desiderato (Fig. 2).
  - Bloccare la chiave tramite il sistema pull/push (Fig. 3).
  - Tirare con cura dal "punto di carico" nella direzione indicata dalla freccia in figura 4.
- Per evitare di rompere il meccanismo di regolazione seguire le indicazioni sotto riportate:
- NON ruotare la manopola di regolazione prima di aver sbloccato la chiave.
  - NON uscire dai valori massimo e minimo riportati sulla scala durante la fase di regolazione (Fig. 5).



Si raccomanda di far controllare la corretta taratura della chiave dopo 12 mesi di utilizzo o 5000 cicli.

## OPERATION MANUAL AND INSTRUCTIONS

EN

To operate the torque wrench correctly, take the following steps:

- Unlock the wrench through the pull/push system located at the end of the handle (Fig. 1, 3).
  - The coloured band (red o-ring) indicates that the wrench has been unlocked, and that the torque can be set (Fig. 1).
  - Turn the adjusting knob until the required torque is reached (Fig. 2).
  - Lock the wrench through the pull/push system (Fig. 3).
  - Carefully pull from the "loading point" in the direction shown by the arrow in figure 4.
- To avoid breaking the adjusting mechanism, follow the instructions below:
- DO NOT turn the adjusting knob before unlocking the wrench.
  - DO NOT exceed the maximum and minimum limits shown on the scale during the adjusting phase (Fig. 5).



Make sure that wrench calibration is tested after 12 months of operation or after 5,000 cycles.

## NOTICE D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS

FR

Suivre les passages décrits ci-après pour une utilisation correcte de la clé dynamométrique:

- débloquer la clé par le biais du système pull/push situé à l'extrémité de la poignée (Fig. 1, 3);
  - la bande colorée (joint torique rouge) indique que la clé est débloquée et qu'il est possible de procéder au réglage du couple (Fig. 1);
  - agir sur le bouton de réglage jusqu'à atteindre la valeur de couple souhaitée (Fig. 2);
  - bloquer la clé par le biais du système pull/push (Fig. 3);
  - tirer délicatement sur le "point de charge" dans la direction indiquée par la flèche (Fig. 4).
- Pour éviter d'endommager le mécanisme de réglage, suivre les indications reportées ci-dessous:
- NE PAS tourner le bouton de réglage avant d'avoir débloqué la clé;
  - NE PAS sortir des valeurs maximum et minimum reportées sur l'échelle pendant la phase de réglage (Fig. 5).



Il est recommandé de faire vérifier l'étalonnage correct de la clé après 12 mois ou 5000 cycles d'utilisation.

## BEDIENUNGSANLEITUNG

DE

Für einen korrekten Gebrauch des Drehmomentschlüssels wie folgt vorgehen:

- Den Schlüssel mittels pull/push System am Griffende entriegeln (Abb. 1, 3).
  - Der farbige Streifen (roter O-Ring) zeigt an, dass der Schlüssel entriegelt ist und nun das Drehmoment eingestellt werden kann (Abb. 1).
  - Mit dem Stelldrehknopf den gewünschten Drehmomentwert einstellen (Abb. 2).
  - Mittels pull/push-System den Schlüssel verriegeln (Abb. 3).
  - Von "Lastpunkt" aus in die durch den Pfeil in Abbildung 4 angezeigte Richtung ziehen.
- Um zu vermeiden, dass der Einstellmechanismus beschädigt wird, bitte entsprechend den nachstehend aufgeführten Anweisungen vorgehen:
- Den Stellknopf NICHT drehen, bevor Sie den Schlüssel entriegelt haben.
  - Während des Einstellvorgangs die auf der Skala angegebenen Höchst- und Mindestwerte NICHT überschreiten (Abb. 5).



Die korrekte Eichung des Schlüssels sollte nach 12 Monaten Gebrauch oder nach 5000 Zyklen kontrolliert werden.

## MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES

ES

Siga los siguientes pasos para una correcta utilización de la llave dinamo métrica:

- Desbloquee la llave mediante el sistema de tira y empuja situado en el extremo del mango (Fig. 1, 3).
  - La banda coloreada (o anillo rojo) indica que la llave está desbloqueada y se puede llevar a cabo la selección del par (Fig. 1).
  - Interverga en el botón de ajuste hasta alcanzar el par deseado (Fig. 2).
  - Bloquee la llave mediante el sistema de tira y empuja (Fig. 3).
  - Tire con cuidado desde el "punto de carga" hacia la dirección indicada por la flecha en la figura 4.
- Para no romper el mecanismo de ajuste siga las indicaciones que se detallan abajo:
- NO gire el botón de ajuste antes de desbloquear la llave.
  - NO salga de los valores máximo y mínimo que aparecen en la escala durante la fase de ajuste (Fig. 5).



Se recomienda mandar controlar la calibración correcta de la llave después de 12 meses de utilización o 5000 ciclos.

## MANUAL DE USO E INSTRUÇÕES

PT

Seguir as instruções abaixo para uma utilização correta da chave dinamo métrica:

- Desbloquear a chave por meio do sistema pull/push situado na extremidade da pega (Fig. 1, 3).
  - A faixa colorida (o-ring vermelho) indica que a chave está desbloqueada e pode-se efetuar a configuração do binário (Fig. 1).
  - Atuar no manípulo de regulação até alcançar o valor desejado de binário (Fig. 2).
  - Bloquear a chave por meio do sistema pull/push (Fig. 3).
  - Puxar com cuidado pelo "ponto de carga" na direção indicada pela seta na figura 4.
- Para evitar de quebrar o mecanismo de regulação seguir as indicações contidas abaixo:
- NÃO rodar o manípulo de regulação antes de ter desbloqueado a chave.
  - NÃO sair dos valores máximo e mínimo indicados na escala durante a fase de regulação (Fig. 5).



Recomenda-se mandar controlar a calibração correta da chave depois de 12 meses de utilização ou 5000 ciclos.

## GEBRUIKSHANDLEIDING

NL

Volg de volgende stappen voor een goed gebruik van de momentsleutel:

- Deblokkeer de sleutel met behulp van het pull/push systeem aan het einde van de handgreep (Fig. 1, 3).
  - De rode band (rode o-ring) geeft aan dat de sleutel gedeblokkeerd is en dat het moment kan worden ingesteld (Fig. 1).
  - Draai de regelknop tot de waarde van het gewenste aanhaalmoment wordt bereikt (Fig. 2).
  - Vergrendel de sleutel met het pull/push systeem (Fig. 3).
  - Trek er zorgvuldig vanaf het "laadpunt" in de richting van de pijl in figuur 4 aan.
- Om te voorkomen dat het regelmechanisme kapotgaat, volgt u de vervolgens beschreven aanwijzingen:
- Draai NIET aan de regelknop vooraleer de sleutel te hebben gedeblokkeerd.
  - Onder- en overschrijd de minimum- en maximumwaarde die op de schaal staan NIET tijdens het afstellen (Fig. 5).



Het wordt aanbevolen om om de 12 maanden gebruik of om de 5000 cycli te laten controleren of de sleutel nog goed afgesteld is.

## INSTRUKCJA OBSŁUGI I ZALECENIA

PL

Postępować jak opisano poniżej w celu prawidłowego korzystania z klucza dynamometrycznego:

- Odblokować klucz za pomocą systemu pociągnięcia/wciśnięcia blokady, który znajduje się na końcu uchwytu (Rys. 1, 3).
  - Kolorowe pasmo (czerwony o-ring) wskazuje, że klucz jest odblokowany i można przystąpić do ustawiania momentu obrotowego (Rys. 1).
  - Obracać pokrętkę regulacji, aż do uzyskania żądanej wartości momentu obrotowego (Rys. 2).
  - Zablokować klucz za pomocą systemu pociągnięcia/wciśnięcia blokady (Rys. 3).
  - Ostrożnie ciągnąć od "punkt obciążenia" w kierunku wskazanym przez strzałkę na rysunku 4.
- Aby uniknąć uszkodzenia mechanizmu regulacji, postępować zgodnie z poniższymi wskazówkami:
- NIE obracać pokrętkę regulacji, zanim klucz nie zostanie odblokowany.
  - NIE wychodzić poza wartości maksymalne i minimalne, podane na skali, podczas fazy regulacji (Rys. 5).



Zaleca się sprawdzanie prawidłowości kalibracji klucza po 12 miesiącach użytkowania lub 5000 cyk

## HASZNÁLATI KÉZIKÖNYV ÉS ÚTMUTATÓ

HU

A dinamometrikus kulcs helyes használatához tartsuk tiszteltben az alább feltüntetett lépéseket:

- A nyél végén található pull/push rendszer segítségével oldjuk ki a dinamometrikus kulcsot (1, 3 ábra).
  - A színes csík (piros o-ring) azt jelzi, hogy a dinamometrikus kulcs kioldódott és beállítható a kívánt nyomaték érték (1. ábra).
  - Fordítsuk el a beállítási gombot egészen addig, amíg el nem érjük a kívánt nyomaték értéket (2. ábra).
  - A pull/push rendszer segítségével blokkoljuk a dinamometrikus kulcsot (3. ábra).
  - A "terhelési ponttól" indulva, óvatosan, húzzuk a 4. ábrán megjelölt nyíl irányában.
- A mechanizmus eltörésének megelőzése érdekében, kövessük az alábbi előírásokat:
- A dinamometrikus kulcs kioldása előtt TILOS elfordítani a beállító bontót.
  - A beállítási folyamat során TILOS eltérni a maximális és minimális értékhatároktól (5. ábra).



Tanácsoljuk, hogy 12 havonta vagy 5000 munkaciklust követően ellenőriztessük a kulcs tara beállítását.

## HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

EL

Akcoluθήστε τα παρακάτω βήματα για τη σωστή χρήση του δυναμόκλειδου:

- Ξεμπλοκάρετε το κλειδί μέσω του συστήματος pull/push που βρίσκεται τοποθετημένο στην άκρη της λαβής (Σχ. 1, 3).
  - Η χρωματιστή ταινία (κόκκινος δακτύλιος) δείχνει ότι το κλειδί είναι ξεμπλοκαρισμένο και πως μπορείτε να συνεχίσετε στη ρύθμιση της ροπής (Σχ. 1).
  - Ενεργώντας πάνω στη λαβή ρυθμίστε τη ροπή ώσπου αυτή να φτάσει την επιθυμητή τιμή (Σχ. 2).
  - Μπλοκάρετε το κλειδί μέσω του συστήματος pull/push (Σχ. 3).
  - Τραβήξτε με προσοχή από το "σημείο φόρτισης" προς την κατεύθυνση που δείχνει το βέλος στο σχ. 4.
- Για την αποφυγή βλάβης στον μηχανισμό ρύθμισης, ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες:
- MHN περιστρέψετε το χερούλι ρύθμισης πριν ξεμπλοκάρετε το κλειδί.
  - MH βγείτε εκτός της μέγιστης και ελάχιστης τιμής που αναγράφεται στην κλίμακα, κατά τη φάση ρύθμισης (Σχ. 5).



Συστήνεται ο έλεγχος του σωστού καλιμπραρίσματος του κλειδιού έπειτα από 12 μήνες χρήσης ή 5000 κύκλους.

## BRUGERVEJLEDNING OG INSTRUKTIONER

DA

Følg nedenstående trin for korrekt brug af momentnøglen:

- Lås nøglen op ved hjælp af træk/skub-systemet, der er placeret for enden af håndtaget (fig. 1, 3).
  - Det farvede bånd (rød o-ring) angiver, at nøglen er låst op, og det er muligt at fortsætte med indstillingen af parret (fig. 1).
  - Drej justeringsknappen, indtil den ønskede momentværdi er nået (fig. 2).
  - Lås nøglen med træk/skub-systemet (fig. 3).
  - Træk forsigtigt fra "påfyldningspunktet" i retningen angivet af pilen i figur 4.
- For at undgå at bryde justeringsmekanismen skal du følge instruktionerne nedenfor:
- Drej IKKE justeringsknappen, før du låser nøglen op.
  - Gå IKKE ud af maksimum- og minimumværdierne vist på skalaen under justeringsfasen (fig. 5).



Det anbefales at få den korrekte kalibrering af nøglen kontrolleret efter 12 måneders brug eller 5000 cyklusser.

## UPORABNIŠKI PRIROČNIK IN NAVODILA

SL

Sledite spodnjim korakom za pravilno uporabo ključa dinamometrični:

- Ključ odklenite s sistemom za vleko/potisk, ki se nahaja na koncu ročaja (slika 1, 3).
  - Barvni trak (rdeč o-obroč) označuje, da je ključ odklenjen in da lahko nadaljujete z nastavitvijo momenta (slika 1).
  - Zavrtite nastavitveni gumb, dokler ne dosežete zelene vrednosti navora (slika 2).
  - Ključ zaklenite s sistemom potegni/vleci (slika 3).
  - Previdno povlecite od "nakladalne točke" v smeri puščice na sliki 4.
- Da preprečite zlom mehanizma za prilagajanje, sledite spodnjim navodilom:
- NE obračajte nastavitvenega gumba, preden odklenete ključ.
  - NE izstopite iz najvišjih in najmanjših vrednosti, prikazanih na lestvici med fazo prilagajanja (slika 5).



Priporočljivo je, da pravilno kalibracijo ključa preverite po 12 mesecih uporabe ali 5000 ciklih.

## NÁVOD NA POUŽITIE A POKYNY

SK

Pre správne použitie momentového kľúča postupujte podľa nasledujúcich krokov:

- Odomknite kľúč pomocou systému ťahania/tlačenia umiestneného na konci rukoväte (obr. 1, 3).
  - Farebný pásik (červený o-kružok) indikuje, že kľúč je odomknutý a je možné pokračovať v nastavovaní páru (obr. 1).
  - Otáčajte nastavovacím gombíkom, kým nedosiahnete požadovanú hodnotu krútiaceho momentu (obr. 2).
  - Zamknite kľúč pomocou systému ťahania/stlačania (obr. 3).
  - Opatrne vytiahnite z "bodu nakladania" v smere označenom šípku na obrázku 4.
- Aby ste predišli poškodeniu nastavovacieho mechanizmu, postupujte podľa nasledujúcich pokynov:
- Pred odomknutím kľúča NEOTÁČAJTE nastavovacím gombíkom.
  - Počas nastavovacej fázy NEVYCHÁDZAJTE z maximálnych a minimálnych hodnôt zobrazených na stupnici (obr. 5).



Po 12 mesiacoch používania alebo 5000 cykloch sa odporúča nechať skontrolovať správnu kalibráciu kľúča.

## NÁVOD K POUŽITÍ A POKYNY

CS

Pro správné použití klíče postupujte podle následujících kroků dynamometrické:

- Odemkněte klíč pomocí tažného / tlačného systému umístěného na konci rukojeti (obr. 1, 3).
  - Barevný proužek (červený o-kroužek) značí, že klíč je odblokován a je možné pokračovat v nastavení točivého momentu (obr. 1).
  - Otáčejte nastavovacím knoflíkem, dokud nedosáhnete požadované hodnoty točivého momentu (obr. 2).
  - Zamkněte klíč pomocí tažného / tlačného systému (obr. 3).
  - Opatrně vytáhněte z "bodu nakládání" ve směru označeném šípku na obrázku 4.
- Abyste zabránili poškození nastavovacího mechanismu, postupujte podle následujících pokynů:
- NEOTÁČEJTE nastavovacím knoflíkem před odemknutím klíče.
  - NEVYCHÁZEJTE z maximální a minimální hodnoty zobrazené na stupnici během fáze nastavování (obr. 5).



Po 12 měsících používání nebo 5000 cyklech se doporučuje nechat zkontrolovat správnou kalibraci klíče.

## MANUAL DE UTILIZARE ȘI INSTRUCȚIUNI

RO

Urmați pașii de mai jos pentru utilizarea corectă a cheii dinamometric:

- Deblocați cheia folosind sistemul de tragere/împingere situat la capătul mânerului (Fig. 1, 3).
  - Banda colorată (o-ring roșu) indică faptul că cheia este deblocată și se poate continua cu setarea cuplului (Fig. 1).
  - Rotiți butonul de reglare până când se atinge valoarea dorită a cuplului (Fig. 2).
  - Blocați cheia folosind sistemul de tragere/împingere (Fig. 3).
  - Trageți cu grijă din „punctul de încărcare” în direcția indicată de săgeata din figura 4.
- Pentru a evita ruperea mecanismului de reglare, urmați instrucțiunile de mai jos:
- NU rotiți butonul de reglare înainte de a debloca cheia.
  - NU ieșiți din valorile maxime și minime afișate pe scară în timpul fazei de reglare (Fig. 5).



Se recomandă verificarea calibrării corecte a cheii după 12 luni de utilizare sau 5000 de cicluri.

Следвайте стъпките по-долу за правилно използване на ключа динамометричен:

- Отключете ключа с помощта на системата за издърпване / натискане, разположена в края на дръжката (фиг. 1, 3).
- Цветната лента (червен о-пръстен) показва, че ключът е отключен и е възможно да се продължи с настройката на въртящия момент (фиг. 1).
- Завъртете копчето за регулиране, докато достигнете желаната стойност на въртящия момент (фиг. 2).
- Заклучете ключа с помощта на системата за издърпване / натискане (фиг. 3).
- Издърпайте внимателно от "точката на зареждане" в посоката, посочена от стрелката на фигура 4.

За да избегнете счупване на механизма за регулиране, следвайте инструкциите по-долу:

- НЕ завъртайте копчето за настройка, преди да отключите ключа.
- НЕ излизайте извън максималните и минималните стойности, показани на скалата по време на фазата на настройка (фиг. 5).



Препоръчително е да проверите правилното калибриране на ключа след 12 месеца употреба или 5000 цикъла.



**BETA UTENSILI S.p.A. (HEADQUARTER)**

via Alessandro Volta, 18  
20845 Sovico (MB) ITALY  
Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742  
[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

**BETA BENELUX B.V.**

Belder 9-B  
4704 RK Roosendaal - NEDERLAND  
Tel. +31.1655.34761 - Fax. +31.1655.34791  
[www.betabenelux.nl](http://www.betabenelux.nl) - [info@betabenelux.nl](mailto:info@betabenelux.nl)

**BETA DO BRASIL COMERCIO DE MAQUINAS  
E FERRAMENTAS LTDA**

Estrada Velha de Cotia, 480  
Jardim Passargada- CEP: 06712-430  
Cotia São Paulo - BRASIL  
Tel: +55.11.3721.5065 - Fax: +55.11.3721.9353  
[www.betabrasil.com.br](http://www.betabrasil.com.br) - [betabrasil@betabrasil.com.br](mailto:betabrasil@betabrasil.com.br)

**BETA INDUSTRIAL PRODUCTS TRADING  
(SHANGHAI) CO. LTD**

Room 902, Building 2  
No.2388 Chenhang RD, Minhang District  
Shanghai, 201114, CHINA  
Tel: 0086-21-58182000 - Fax: 0086-21-60251399  
Hotline:4006-19-18-19  
[www.beta-tools.com.cn](http://www.beta-tools.com.cn) - [info@beta-tools.net](mailto:info@beta-tools.net)

**BETA FRANCE SAS**

163 Avenue des Tamaris  
Z.I. Athélia 4  
13600 La Ciotat - FRANCE  
Tel. +33.491.364010  
[beta.france@beta-tools.com](mailto:beta.france@beta-tools.com)

**BETAMAX KFT**

Megyeri út 51  
H 1044 Budapest - HUNGARY  
Tel. +36.1.2702700  
[www.betamax.hu](http://www.betamax.hu) - [info@betamax.hu](mailto:info@betamax.hu)

**BETA IBERIA S.L.**

Av Castilla 26, Nave 4  
28830 San Fernando De Henares - Madrid  
ESPAÑA  
Tel. +34.91.6778340 - Fax +34.91.6758558  
[beta.iberia@beta-tools.com](mailto:beta.iberia@beta-tools.com)

**BETA POLSKA SP. Z O.O.**

72-002 DOŁUJE, SKARBIMIERZYCE  
ul. Wiosenna 12 - POLSKA  
Tel. +48.91.48.08.227 / +48.91.48.08.236  
Fax: +48.91.48.08.219  
[www.beta-polska.pl](http://www.beta-polska.pl) - [bok@beta-polska.pl](mailto:bok@beta-polska.pl)

**BETA TOOLS (UK) LTD**

Unit-D Horton Enterprise Park  
Hortonwood,50  
Telford - Shropshire - TF1 7GZ  
GREAT BRITAIN  
Tel. +44.1952.677977 - Fax. +44.1952.677545  
[www.beta-tools.co.uk](http://www.beta-tools.co.uk) - [beta.uk@beta-tools.com](mailto:beta.uk@beta-tools.com)

**BETA TOOLS USA**

210 Chestnut St.  
Columbia, PA 17512 - USA  
Tel. +1.717.449.5044 - Fax. +1.717-449-5244  
[www.betatoolsusa.com](http://www.betatoolsusa.com)  
[customerserviceusa@betatoolsusa.com](mailto:customerserviceusa@betatoolsusa.com)